

EL KAZAMYENTO DE LOS DJUDYOS-ESPANYOLES EN TURKIYA A LA FIN DEL DIZIMUEVEN SIGLO*

Por ESTHER BENBASSA-DUDONNEY**

Paris

Muestra lingua ansi ke muestra kultura tomaron el kamino del esparesi-
myento. Todo lo ke podemos azer es de salvar a lo manko la lingua, ma los
uzos de una komunidad minoritarya, asimilada a las tradisyones i modo de vi-
da de los paizes respektivos ande biven i espesyalmente oy en esta sosyedad
de adjile (velocidad) i de valores materyalas, no se pueden salvar. La unika
konsolasyon ke mos keda es de azer konoser a los ke no saven o ke miran de
olvidarsen el pasado, akodrarles la rikeza de un puevlo minoritaryo ke bivyo
serka de kinyentos anyos el ekzilyo i ke kontinua a bivirlo mizmo si oy ekziste
Izrael. Los Djudyos-Espanyoles dainda oy biven kon el lechano rekordo palido
de las tradisyones ke trucheron de sus Espanya kerida, mizmo si la mas parte
no sabe la orejin, i es esta diferensya ke les da el sentimyento de ser un Djudyo
forastero en sus paiz de nasimyento, en sus paiz de adopsyon o en Izrael.

Yo, Djudiya-Espanyola nasida en Turkiya, elevada en Izrael i morando en
Fransya, konsidero komo un dover de lavorar sovre el folklor verdadero i no el
folklor para turistas ambyertos de ekzotizmo, la estorya i la lingua de mis
avuelos i avuelas: los Djudyos-Espanyoles de Turkiya. Es por la mizma razon
ke fundimos al torno del eminente Profesor Haïm Vidal Séphiha, ke vos melda
mi tchika kontribusyon a estos dias konsakrados a los Estudyos Sefardis, una
Asosyasyon para la salvasyon i el arribivimyento de la lingua i kultura sefar-
dis, ke se yama VIDAS LARGAS.

Las buchkansas syentifikas, el arrekojimyento de dokumentos orales i fo-
tografikos i sus publikasyon para los ke se enteresan a este sujeto deven de
ser las mas emportantes okupasyones para los ke kreen ke kada kultura me-
rese de tomar lugar en la estorya de la umanidad i ke devemos glorifikarmos
de la erensya de nuestro puevlo sin olvidar de pasarla a los ke vendran des-
pues de mozotros. Kada lutchá permite de adelantar, mizmo si parese pedri-
da del empesijo.

Oy en Turkiya los pokos Djudyos-Espanyoles ke kedaron se kazan a la
«franka», en Izrael lo azen a la izraelyana en una sala de fyestas kon muzika
model amerikano, i en la Fransya se akodran apenas ke sus avuelos o padres i
madres fueron orijinaryos del Oryente. Olvidar es un mal fasil, akodrar es mas
ke difisil. Es en mirando las fotos de boda deskoloreadas de la michpaha (fa-
milia) ke me vino la gana de saver komo sa pasava esta ola de ansyas y de feli-

* Texto leído y presentado en Cáceres por Haïm Vidal Séphiha.

sidad tanto dezeada en los tyempos pasados.

Kaminando i buchcando dokumentos para mi teza de doktorado, *Una kultura sin ekzilyo: los Djudyos-Espanyoles de Turkiya*, topi en los archivos de la «Alliance Israélite Universelle» letras de maestros del dizimueven siglo sobre la boda i tambyen kon el ayudo de otros tekstos pude kompozar esta modesta kronika:

LA DEMANDA DE KAZAMYENTO

Los paryentes del mansevo se ivan ande la famiya de la mutchatcha para demandarles la mano de sus ija i en syertos kavzos se azia el kontraryo, ma esto es ralo. Si dos famiyas ke se frekuentavan desidavan endjuntos de kazar a sus ijos, se uzava de yamar a una tresera persona para konkluir las kondisyones del kazamyento i meter dakuerdo las dos partidas. Era de uzo tambyen en akeyos tyempos ke los kazamenteros, la mas parte hahames (rabinos), etchen avizos a los djovenes en edad de kazar para arekojer a la manseveria de la malle (barrio). Ma no kale olvidar ke avia tambyen kazamyentos de amor i siguramente de entereso.

Kuando una ijika plazia a un mansevo, este no demandava direktamente su mano a la famiya de esta ni a su propria famiya, una persona de afuera lo azia en su lugar.

Los kazamenteros ofisyales tomavan, kuando reuchian el kazamyento, tres por syen de la valor de la dota. Los dos por syen eran pagados por la parte del espozado i el uno por syen por la famiya de la espozada.

Kuando un mutchatcho ayegava a sus dizi otcho anyos i tenia ofisyo i par-nasa (sustento) ke le permitira de avir kaza, los kazamenteros korriyan detras del i las propozisyones de kazar le vinian de todas las partes. Syertos kazamenteros profitavan de kada okazyon para saver si el mansevo keria byen a una ijika o si pensava kazarse. En mizmo tyempo miravan de konoser las demandas i las hohentas (pretensiones) del mansevo para puerder aparejar el etcho kon sus saver azer rekonosido. Los kazamenteros eskojian las mijores entre las mansevikas en edad i en situasyon de kazar i partikolarmente las ke uydeyavan (correspondian) mas al karakter, a las manyas i a las demandas de los mansevos desidados de kazarsen. Les davan tanto en kavesa ke los azian akseptar a una de eyas. En primero se ivan a ver a las famiyas de las virdjines (virgenes), i si la famiya estava dakuerdo, organizavan una entrevista entre el mansevo i la djovena eskojida entre la grande kuantidad de ijas dezeozas de arekojersen. Esta entrevista se azia lo mas en un paseo o en una fyes-ta de famiya. Ansina los dos puerdian konosersen. Al dia, el kazamentero per-kurava para saver si los djovenes se avian plazido. En kavzo ke la repuesta de las dos partes era buena, se puerdia dizir ke el etcho se iva eskapar (acabar) kon una boda. Mas la manseva plazia al mutchatcho, manko era la dota. Aki vemos una vez mas la natura komersyala de los kazamyentos en akeyos dias. Mizmo si el mansevo no avia agradado a la ijika, todos miravan de konven-serla en amostrandole o alavandole sus kualitades verdaderas i imajinaryas, i era muy ralo ke despues de esto la mansevika refuze.

Los djovenes enstruidos buchkan solos sus futura espoza i la eskojian entre las ijas de las famiyas ke frekuentavan, siguramente las ke les konvi-nian mas muntcho.

LA SEREMONIYA DE ESPOZORYO

La seremoniya de espozoryo no era de una grande emportansa. Kuando las dos famiyas estavan dakuerdo sovre las kondisyones de dota i de achugar, se fiksava una peryoda mas o menos larga sigun la voluntad de los paryentes, ma kaji syempre esta peryoda devia de ser larga (tres anyos) para ke ayga tyempo de aparejar el achugar o de eskaparlo. Lo mas el achugar se empe-sava a aparejar dezde ke la ijika kumpleava syete - otcho anyos. Los myembros de la famiya, la madre, la ijika eya mizma, las vizinas se metian a brodar los manteles, las demidras, los kavesales, los tapones, i si se via ke no era bastante, el resto se dava a una lavradera ofisyala kon paga. Para dar afuera el achugar kaliya tener la posivledad.

El dia de los kortes de espozoryo, se azia un akto kontenyendo las kondisyones del kazamyento. I estas se dizian en primero de boka delante de los testiguos. La seremoniya se pasava ande la espozada. El haham azia djurar al mansevo i despues a la mansevika sovre las kondisyones de la boda. Les akodrava tambyen ke devian pagar de parte a parte una suma de moneda en kavzo ke uno de entre eyos se esvatcheara (renunciara) de kazarse. Esto se yamava la seremoniya del *kinyan*, i despues se eskrivia el kontrato de espozoryo. El mizmo dia el padre de la espozada devia pagar adelantado una partida de la dota i ansi el novyo podia frekuentar, entrar i salir a la kaza de la novyizika. El chabat siguiendo los kortes, los amigos i los paryentes vinian a vijitar los novyizikos en sus kazas respektivas. En primero, se ivan a la kaza de la novya i despues ande el novyo. Los mas entimos kedavan a komer por midi, el pranso se alargava fina la tadre i los piyutim (poesías litúrgicas) de chabat se kantavan en koro kon los musafires (invitados).

LOS REGALOS DE ESPOZORYO

En las famiyas rikas, el novyo regalava djoya (medalyones, eskularitchas —pendientes—, kavenas —cadenas—, maniyas, etc.) a la novyizika. Ande los proves era uzo de dar kozas de parfumeria o artikolos de banyo. El padre de la espozada dava al novyo una ora (reloj) o una kavena de ora. Antes, el aniyo de espozoryo tenia la mizma valor ke el aniyo de boda. En kavzo ke el novyo se desparesia o se muria, la espozada no podia mas kazarse. Este uzo ya se avia pedrido a la fin del dizimueven siglo, ma avia kedado en memorya de esta tradisyon la seremoniya del espozoryo o *siblonot* ke se azia el dia de la boda unas kuantas oras antes del *kiduchim* (bendición nupcial).

LOS DIAS KE PRESEDEN LA BODA

Unos kuantos dias antes de la boda, se aparava en la kaza de la futura novya el achugar. Esto se azia para poder saver la valor verdadera del achugar i por esto se yamava presyadores ke azian una lista de los artikolos expandidos i los apresyavan mala mata (aproximadamente). Si la valor del achugar i de la dota igualava lo ke se aprometyo en el espozoryo, la boda devia de azerse en serka, si no la famiya del novyo la tadrava fina ke los kosuegros puedan arekojer la suma de moneda i kompletar el achugar. La mizma notche el achugar apresyado se embiyava a la kaza del novyo i se aparava de nuevo.

Akeya notche se rijia una fyesta en la kaza de la espozada para pasar el tyempo, kantar i baylar fina la notche.

Si la boda devia azerse alhad (domingo) en el kal (sinagoga) o en la kaza de la espozada, vyernes se pregonava el avizo de kazamyento en primero en las kazas del novyo i de la novya, esto se yama el *pregon*. I a dia chabat demanyana el pregonero lo avizava en el kal para ke todos lo sepan, i esto se azia para empedir ke el novyo se kaze kon otra.

LA SEREMONIYA DE LA BODA

La demanyana de la boda, o antes, la madre i la suegra yevavan a la novya al mikve (baño), se adjuntavan tambyen las mujeres de la famiya i del vizindado. A la salida del banyo se komia kozas de orno i se bevia raki en kantando i baylando en el hamam. En vezes esta seremoniya del banyo tomava lugar un dia antes de la boda, a fuera de chabat, i se puede dizir ke era una fyesta de mujeres i de grande emportansa.

La seremoniya de boda se azia en el kal o en kaza, i el pranso de boda en kaza tambyen. Ma en las famiyas rikas el pranso se dava en un otel o restoran. Ke se aga en kaza o en el kal, el novyo devia de embiyar el karro ke tomara de kaza a la novya i a su famiya. Eya devia de vinir akompanyada por su padre i su madre, i si era guerfana kon un myembro serkano de la michpaha.

La novya se vistia entera blanka, la kara tapada kon un velo, koronada de ojas de narandja.

En primero la paseavan i despues la yevavan al kal o a la kaza del novyo. Si el primer espozoryo ya se avia etcho (no era un ovligo) se kontava sin valor, i el dia de la boda el novyo embiyava a la novya el aniyo de espozoryo. En los tyempos pasados, esta seremoniya (siblonot) se azia el dia de los kortes de espozoryo, ma komo dichimos, este uzo se pedrio i empeso a azerse el dia de la boda. En kavzo ke entreval del siblonot i la boda (el mizmo dia) akontesia una dezgrasya ke empediva de kumplir la boda (sigunda seremonya), el kazamyento era konsiderado etcho i espartirse era kaji emposivle. Solo el Rabinato puedia dezazer el kazamyento. Dunke las dos seremoniyas se kimpleavan la una detras de la otra. El futuro marido embiyava ande su futura mujer una persona kargada de darle el aniyo de espozoryo. Esta persona vinia kon dos testiguos i delante de eyos dizia a la novyizika en dandole el aniyo: «Esto te lo embiyo tu marido komo siblonot (regalo de espozoryo), un poko mas despues, kon la ayuda del Dyo, te dara de su mano el aniyo de kiduchim.»

En el kal se asyendia las dos kandelas tradisyonalas, se dizia tres berahas (bendiciones) akompanyadas de kantes i en eskapando el haham gostava el vino de la kupa ke avia bendizido, les dava a gostar tambyen a los novyos. I despues meldava (leía) kon boz alta i en kantando la ketuba (contrato matrimonial), el novyo i dos testiguos eskojidos entre la krema de los envitados la afirmavan. Dos personas vinian para asegurarsen ke el aniyo era de oro. Despues, el novyo lo pasava al dedo de su mujer en diziendo: «Are at mekudechet li be-zaav che-be-tabaat zot, ke-da'at Moche ve Israel¹» i la seva berahot (las siete bendiciones nupciales). En mizmo tyempo se rompia una kupa komo

¹ En ladino o judeoespanyol kalko: Ek tu santifikada a mi kon oro ke en aniyo este sigun Ley de Moche i Izrael.

sinyal de dolyo ke todo Izrael deve yevar en memorya de la destruisyon del Bet Hamigdach (Templo de Jerusalén). Otra vez, el haham bendizia el vino ke gostava i ke dava a gostar de nuevo a los novyos. Dava el *kiduchim*, i los myembros de la famiya, los amigos vinian a felisitar a los kazados nuevos. La seremoniya se eskapava kon una orasyon por la buena suerte i la konservasyon de su Majestad imperyal el Sultan.

Si la seremoniya se kumpleava en el kal, los kazados nuevos akompanyados de sus paryentes i amigos se ivan a etchar un largo paseo kon karro antes de aboltar a kaza o al otel para el pranso de boda. Era un uzo en muntchas sivdades de Turkiya de azer saltar a los novyos tres vezes sovre un pichkado merkado por esta okazyon, porke el peche es un simbolo de fekondidad i de abundansa.

DESKRIPSYON DEL PRANSO DE BODA

Los tanyedores aresivian tanyendo i kantando a los kazados nuevos. El marido dava el braso a su mujer i la konduzia a la kamareta de las mujeres ke la asperavan aman aman (kon gran impaciencia). Se tratava alkonfites, pan despanya, kozas de orna, likores i beverages yelados, charope, dulce de roza, de kayisi (albaricoque), de narandja... I despues, los kombidados entimos kedavan a komer. Los novyos se metian el uno al lado del otro i todos los musafires, ombres i mujeres se asentavan al deredor. Las mijores komidas, la fruta la mejor se servia a los kombidados. Raki i vino se bevia sin kuento. Se azia lehayim (se brindaba) i se bevia por la sanedad i la felisidad de los kazadikos nuevos. Se kantava romansas, kantikas de boda kon el ritmo oriental.

Los musafires se vistian sigun los uzos de sus sivdad. En la kapitla se vistian a la franka. Los fostanes de la novya i de las kombidadas era a la moda de alkavo. En la sivdades komo Ezmir, Enderne (Andrinópolis)... se via vestimyentas evropeas meskladas a las vestimyentas orientalas.

CHABAT DE BEZAMANO

La palavra bezamano ke akodra esta vyeja seremoniya de la korte, kon tyempo tomo el sentido de regalos de boda. El chabat de Bezamano era el chabat antes de la boda. En este dia el novyo vinia kon sus paryentes ande la novya i dava los Bezamanos o regalos de boda. Esto se uzo partikularmente en Ezmir. Ma en otras sivdades el chabat antes de la boda se aresivia musafires ande los paryentes de los futuros novyos ke traian los regalos para la boda.

CHABAT DE SIHURA

El chabat ke seguia la boda, el hatan (novyo) se asentava en un kultuk (butaca) rezervado a los nuevos kazados, delante del Ehal Akodech (armario santo en la sinagoga donde se guardan los rollos de la Ley). A la deretcha su padre, si no avia padre un paryente de serka, a la syedra el padre de la novya o un paryente en kavzo ke la novya era guerfana. Yamavan a los kosuegros al Sefer (rollo de la Ley) i despues ke ya meldavan la Paracha (sección sabática) de la semana, yamavan al novyo delante de la Tora para meldarle: «Ve Abraam

zaken²». El haham dizia esta orasyon ke konta el kazamyento de Izak, en primero en ebreo i despues en ladino (Targum). A la seguida de esto, el novyo azia uno o unos kuantos donos, sea al kal, sea a las sosyedades de byenfezensya. A la salida del kal, la paryentes, los kosuegros i los amigos vinian a vijitar por la vez de alkavo ande el novyo.

CHABAT DE TORNABODA

Dos o tres chabates despues de la boda, el padre i la madre de la novya davan una fyesta al novyo en sus kaza i lo kombidavan ofisyelmente. Unos kuantos dias antes del chabat de Tornaboda, la novya aboltava a la kaza de su famiya para aresivir a su marido el chabat de Tornaboda.

LA HUPA

Los otchos dias ke seguian la boda se yamavan la semana de la hupa. En estos otcho dias el novyo no lavorava i devia de kedarse al lado de su mujer. De las puertas i ventanas avyertas de las kazas de los kosuegros se oyia kantes i bayles. El tchalgi no kedava de tanyer. La mandolina i el pandero akompanyavan estos pasatyempos. Mujeres aedadas kantavan romansas en espanyol, romansas ke kontan las kualidades de los kazadikos i kantikas kon pavyeras avyertas.

Estas diversas seremonyas mos akodran ke la boda era una fyesta de grande emportansa i oy kaji todo esto se esta desparesyendo, la kavza es ke esta sosyedad moderna ande el tyempo es moneda, dengunos no pueden permetersen de bivir kon este ritmo. I es por modo de esto ke mos parese ke esta seremoniya es un rekordo de oro ke deve tomar lugar en el kuaderno de oro del folklor djudyoespanyol. I para eskapar vos daremos unos kuantos refranes ke akodran estos dias pasados i puede ser olvidados:

- 1) *Ken se kaza kon amor bive kon dolor*
- 2) *La ija en la facha, el achugar en la kacha*
- 3) *En kaza de riko presto se rije la boda*
- 4) *Ninguno se enrekesyo de achugar i kontado*
- 5) *Ni Pesah sin tomar ni ija sin kazar*
- 6) *Ken no kere konsograr demanda muntcho achugar*
- 7) *Achugar i kontante testo dando, tu ventura ke te valga*
- 8) *Lo ke no se aze en la boda no se aze en denguna ora*
- 9) *La bivda yora, i otros kantan en la boda*
- 10) *Boda tchika, boda grande, su talamo kere*
- 11) *Syen novyos para una novya, syen novyas para un novyo*
- 12) *Dos de boda i tres de tanyedores*
- 13) *El kazar es un regalo, el parir un mal trago, el kriar mal de todo el anyo*
- 14) *La boda no se aze de esfongo, si no kon un groch redondo*
- 15) *Ken ijas tyene kon perros konsogra*
- 16) *Los de la novya a la kuzina, los del novyo a la kortina*

² Berechit 24: en ladino: I Avraam viejo entrado en los dias i Adonay bendicho a Avraam en lo todo - 2) I dicho Avraam a su syervo viejo de su kaza, el podestan en todo lo ke a el "pon agora tu mano debacho de mi anka" - 3) i akondjurartee en Adonay Dyo de los syelos i Dyo de la tyerra ke non tomes mujer para mi ijo de ijas de el kenaani ke yo estan entre el - ...

- 17) No ay boda sin pandero
- 18) El Dyo save en ke boda estamos metidos
- 19) Bodas tenga ken bodas kere
- 20) Ningun perro fuye de la boda
- 21) El kazamyento es koza sakra, es para la vida
- 22) Antes ke te kazes mira lo ke azes
- k3) Mi sinyo me kazava y yo no lo savia
- 24) Ni la novya ni la tela no los mires a la kandela
- 25) Ni novya sin seja, ni boda sin kecha

BIBLIOGRAFIA

- In ARCHIVES DE L'ALLIANCE ISRAELITE UNIVERSELLE (Turquie) IC1, Letras 570/4, n.º 4099 de 1894.
- Abraham Danon, «Proverbes judéo-espagnols de Turquie», *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVII (1903), fasc. 1, ps. 72-96.
- Joseph Nehama, *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Madrid, C.S.I.C., 1977.
- Enrique Saporta y Beja, *Refranes de los judíos sefardíes*, Ameller Ediciones, Barcelona, 1978.
- Michael Molho, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, C.S.I.C., Instituto Arias Montano, Madrid-Barcelona, 1950.
- Atelier judéo-espagnol dirigido por Haïm Vidal Séphiha, Centre Rachi, Paris, 1979 y 1980.

** Nota de Haïm Vidal SÉPHIHA:

La lengua judeoespañola hablada se diversificó hasta tal punto, que cada muestra puede ser considerada como un idiolecto digno de estudio. Es lo que hago aquí al presentar el texto de Esther, estudiante mía que pertenece a la última generación judeohispanohablante, texto que lei y presenté en Cáceres. Además, sin entrar en pormenores, lo mecanografié yo mismo, para poder añadirle las notas y las aclaraciones —entre paréntesis— que me parecieran imprescindibles, lo que me obligó a corregir las pruebas. Estoy preparando un artículo sobre dicho idiolecto (Véase, *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes*, IV section, año 1980/81).

Ortografiado según las normas de la Asociación VIDAS LARGAS (para la salvasyon i el arrebi-vimyento de la lingua i kultura djudeo-espanyolas), Chez Alain de Toledo, 17, rue des Filles du Calvaire, 75003 PARIS.